



**AP® SPANISH LANGUAGE
FIELD TEST SCRIPT**

**Formal Oral Presentation (Integrated Skills)
Task D**

(NARR) Este informe, que se titula “Analfabeta zapoteca se convierte en autora de fábulas indígenas”, se emitió por la emisora Radio Naciones Unidas en mayo del 2004.

(Presentadora) Aprender a leer y a escribir en la lengua materna abre todo un mundo de posibilidades en el plano cultural. Rosa Rivera entrevistó a María Villalobos, indígena zapoteca, quien después de aprender a leer y a escribir a los 18 años ha publicado varios libros que han ampliado también los horizontes de numerosos miembros de su etnia.

(Rosa Rivera) No es que la abuela de María Villalobos se rehusara a que fuera a la escuela. Simplemente, no tenía dinero para pagar la cuota que se requería.

(María Villalobos) “Desde que tenía siete años, empecé a trabajar porque mi abuelita, con quien vivía, era muy pobre. Entonces tenía que trabajar tejiendo palmas para vender y a sacar un poco de dinero para . . . pa’ comida”.

(Rosa Rivera) María Villalobos creció en Cuchitán, en el estado de Oaxaca, México. Un día decidió no regresar a la escuela cuando su abuela le dijo que no iría a una junta escolar porque ella sabía que le iban a pedir dinero. Volvió a tomar algunas clases algunos años después, esta vez en zapoteco, cuando un grupo del Instituto Lingüístico de Verano visitó su pueblo. Pero dejó de ir cuando un maestro la convenció que era mejor alfabetizarse en español. Ese maestro sólo dio una lección y ya no regresó.

(María Villalobos) “Cuando ya tenía dieciocho años, entré por primera vez a una escuela y era muy difícil para mi. Bueno, no porque me daba pena, ¿no?, que ya es un adulto, ya no es para ir a la escuela. Cuando es niño, pues, es más fácil de ir, jugar con los niños todos pero ya adulto, pues, ya hay mucho trabajo que hacer y todo”.

(Rosa Rivera) Estudió la secundaria, tomó un curso de lingüística, y posteriormente aprendió a escribir en zapoteco.

(María Villalobos) “Me abrieron los ojos de que mi lengua vale mucho, que mi lengua se puede escribir, que tiene todo. Entonces yo, cuando estaba en la secundaria, en lugar de hora de recreo, en lugar de salir, empecé a escribir cuentos. A mi me gustaba mucho de . . . es que los pájaros, cada uno tiene su propio trabajo según mi pueblo, ¿no? Tiene algo que hacer, unos son ladrones, entonces mi cuento es que los animales hacen las mismas cosas lo que dicen mi pueblo que hace. [Diálogo en zapoteco]

(Rosa Rivera) La primera fábula que escribió es sobre un gato montés y un zorrillo que tienen hambre.

[Diálogo en zapoteco/traducción al español]

(María Villalobos) “¿Dónde vas hermanito? Te voy a ir a buscar algo para el estómago. Entonces, puedo acompañarte. El zorrillo fue tras sandías y elote y el gato montés de las gallinas”.



**AP® SPANISH LANGUAGE
FIELD TEST SCRIPT**

(Rosa Rivera) Ambos reciben sendas palizas por tomar lo ajeno.

(María Villalobos) “Así aprendieron no robar de la gente”.

(Rosa Rivera) María Villalobos es autora de dos libros de fábulas zapotecas. Rosa Rivera, Naciones Unidas, Nueva York.

(NARR) You have two minutes to prepare your response.

(2 minutes)

Now you have two minutes to record your response. Turn your tape recorder to the “Record” position and start the tape moving through the machine. Begin to speak now.

(2 minutes)

Stop recording.